

Ян Страдомский

Несколько замечаний о необычной славянской редакции Видения апостола Павла из рукописных собраний в Польше

Studia Ceranea : journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the
History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe 4,
193-207

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Ян Страдомский (Краков)

НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О НЕОБЫЧНОЙ СЛАВЯНСКОЙ РЕДАКЦИИ *Видения апостола Павла* ИЗ РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЙ В ПОЛЬШЕ

Видение апостола Павла – сочинение вне канона „истинных” книг, присутствующее между официальной и неофициальной христианской культурой практически с самого ее возникновения. Впрочем, у исследователей нет единого мнения по вопросу возникновения текста. Ученые датируют апокриф обычно в границах конца II в. – начала IV в. н. э. Сочинение возникло, вероятно, где-то в грекоязычной среде в Египте и уже в древности было одним из наиболее популярных произведений эсхатологической направленности. Известно, что текст (в той или иной версии) был известен в гностических кругах, поскольку *Видение Павла* сохранилось среди бесценных папирусов библиотеки Наг-Хаммади¹. Среди иных исторических источников о его существовании упоминают, в частности, св. Иринея Лионский (ум. ок. 202 г.), св. Епифаний Кипрский (ум. в 403 г.), св. Августин Гиппонский (ум. в 430 г.) и св. Бенедикт Нурсийский (ум. в 547 г.). В этот период писатели и христианские богословы не выработали еще единой позиции касательно достоверности передаваемого им содержания². И хотя у св. Августина или у историка Созомена (ум. ок. 450 г.) можно прочитать, что уже в середине V в. церковные иерархи решительно отвергали текст *Видения Павла*, такое отношение вызвало упадок популярности этого произведения лишь в небольшой степени. Сочинение по-прежнему обращалось в монашеской среде, св. Кесарий Арльский (ум. в 542 г.) многократно цитирует одну из фраз *Видения Павла*, считая ее цитатой, взятой из Священного Писания³.

Первоначальный греческий вариант текста (*Q¹)⁴, с которым был косвенно знаком Ориген, а непосредственно Августин, не сохранился. Однако уже в конце IV века (до 400 г.) был осуществлен перевод на коптский язык,

¹ *Apokryfy Nowego Testamentu. Listy i apokalipsy chrześcijańskie*, ed. M. STAROWIEYSKI, Kraków 2001, p. 210–214.

² Считающийся хорошо осведомленным сирийский писатель Бар-Эбрей (XIII в.) утверждает, что в эпоху Оригена (сер. III в.) церковные круги считали *Видение апостола Павла* абсолютно подлинным сочинением. *Ibidem*, p. 242.

³ *Ibidem*, p. 242.

⁴ Я использую сокращения для переводов и редакций текста *ВидПвл* (*Видения Павла*), используемые в работе: N.H. TRUNTE, *Reiseführer durch das Jenseits. Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa*, München – Berlin – Washington 2013 [= SBei, 490].

а немного позднее на латинский (V в.), благодаря чему сегодня возможно ознакомление с формой исходного текста. Вероятно около 420 г. возникла вторая греческая редакция (*Q²) апокрифа, о которой вспоминает историк Созомен. Это незначительно сокращенный вариант исходного текста с дополнением в виде предисловия об обстоятельствах обнаружения апокрифа в старом доме апостола Павла в Тарсе. Эта версия стала источником для большинства позднейших переводов *Видения Павла* – от пространной латинской и сирийской редакции до переводов на армянский, арабский, коптский, грузинский, кельтский, провансальский, стародатский, старофранцузский, староитальянский и другие языки⁵. Вторая греческая редакция была также источником для церковнославянского перевода и его многочисленных позднейших вариантов. В восточнославянской литературной традиции текст известен, в основном, в двух редакциях – пространной (Sl¹, Sl⁴, Sl⁵) и краткой (Sl², Sl³), представляющей обычно выдержки из текста первого перевода с дополнениями и перестановками в структуре апокрифа. Перевод греческого источника второй (краткой) редакции на славянский язык был осуществлен в Болгарии в X–XI вв., в одном из центров письменности Первого Болгарского Царства. Не до конца ясно, появился ли этот перевод одновременно с другими письменными памятниками после падения Болгарии (1018 г.), или был известен там только по названию – как составная часть перечня ранних византийско-славянских индексов запрещенных («отреченных») книг балканского происхождения⁶. Даже если апокриф не был представлен в полном объеме в древнерусской литературной среде, то он в любом случае был известен по меньшей мере фрагментарно, поскольку мотивы и цитаты из *Видения апостола Павла* мы находим в некоторых сочинениях XII–XIII вв. (например, в *Слове от епископа Павла апостола*, *Слове некоего христолюбца, ревнителя по правой вере*). Лишь относящиеся к XV и XVI вв. русские и балканские сборники сохранили полные списки древнейшей пространной редакции (Sl¹), в то время как материал XVI–XVIII вв. представляет уже широкий спектр употребления и популярности этого апокрифа среди православных славян и румын. Текст *Видения Павла* сегодня известен в более ста церковнославянских (русских, болгарских, сербских, румынских) и новоболгарских рукописных копиях XV–XIX вв., представляющих последовательные фазы возникновения новых редакций текста (Sl²–Sl⁵)⁷.

⁵ *Ibidem*, p. 40–84; *Apokryfy Nowego Testamentu*, p. 241.

⁶ Сочинение упоминают все важнейшие средневековые индексы книг, определяемых Церковью как ложные – Сборник 1073 г., т.н. *Погодинский Номоканон* (XIV), *Тактикон* Никона Черногорца, т.н. *Ипатьевский сборник* (XIV в.). Апокриф упоминается также в *Индексе митрополита Зосимы* (1490–1494), cf. *Стара българска литература. I. Апокрифи*, ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981, p. 390; И.М. ГРИЦЕВСКАЯ, *Индексы истинных книг*, Санкт-Петербург 2003, p. 163, 171, 174.

⁷ См. А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen*, vol I, Berlin-New York 1978 [= PTS, 20], p. 170–187. Аурелио де Сантос Отеро перечисляет 96 копий текста (без указания редакции), однако этот список неполон. На следующие 8 рукописей

Видение апостола Павла издавна является объектом научного исследования, и полный список имеющейся литературы привести невозможно⁸. Благодаря значительному числу списков апокрифа сегодня достаточно хорошо установлена его текстология и история бытования в пространстве как восточно-, так и западнохристианской культуры⁹. Для интересующего нас прежде всего ареала книжной культуры православных славян особое значение имеет упомянутая выше монография о памятнике авторства Николаоса Х. Трунте. Благодаря скрупулезному текстологическому анализу в контексте широкой базы источников античных и раннесредневековых переводов (коптского, латинского, сирийского, арабского, грузинского), Трунте представил связную реконструкцию истории перевода и существования текста в пространстве *Slavia Orthodoxa*, подтверждая или корректируя существующие воззрения ученых по данной проблеме, а также дополняя их рядом изысканий, крайне важных с текстологической точки зрения. Сравнение копий, опирающееся, главным образом, на опубликованные тексты славянского *Видения Павла*, позволило выделить пять главных редакций текста.

Форму первоначального славянского перевода (Sl¹) можно восстановить на материале древнейших сохранившихся списков полной редакции *Видения Павла*. При сравнении их со служившей для этого перевода образцом краткой греческой версией (Q²)¹⁰ видны некоторые различия в содержании: нет вступления об обнаружении документа в Тарсе, а также нескольких фрагментов в главной части произведения, имеющих в латинском переводе. Древнейшая полная копия из новгородского сборника Софийского собора (№ 1264, XV в.), доступная благодаря изданию Н.С. Тихонравова (Т)¹¹, сохранила черты среднеболгарского языка, а также сербской редакции. В русские земли (в Новгород) текст попал из какого-то болгарского центра письменности, вероятнее всего через молдавские земли в конце XIV в.

(главным образом, новоболгарской редакции – Sl⁴ и Sl⁵) указывает Донка Петканова, обращая внимание на их наличие, преимущественно в коллекциях В.И. Григоровича и П. Сырку (Одесса, Санкт-Петербург), см. *Стара българска литература. I. Апокрифи*, р. 390. Еще одну копию апокрифа пространной редакции (XVI в.) (Sl¹) ввел в научный оборот также В.В. Мильков, см.: В.В. Мильков, *Древнерусские апокрифы*, Санкт-Петербург 1999, р. 528. Систематизацию списков с точки зрения их принадлежности к указанным редакциям осуществил Н.Х. Трунте: Н.Х. Трунте, *op.cit.*, р. 93–95.

⁸ Практически исчерпывающий обзор литературы находится в упомянутой монографии Н.Х. Трунте (р. XV–XXIX).

⁹ Cf.: L. JIROUŠKOVÁ, *Die visio Pauli. Wege und Wandlungen einer orientalischen Apokryphe im lateinischen Mittelalter unter Einschluß der altschechischen und deutschsprachigen Textzeugen*, Leiden–Boston 2006 [= MST, 34]; *The Visio Pauli and the Gnostic Apocalypse of Paul*, ed. J.N. BREMMER, I. CZACHESZ, Leuven–Peeters 2007 [= SECA, 9].

¹⁰ Издание текста: K. VON TISCHENDORF, *Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis Evangeliorum et actuum Apocryphorum supplementis*, Leipzig 1866, р. 34–69.

¹¹ Н.С. Тихонраов, *Памятники отреченной русской литературы*, vol. II (Приложение к сочинению *Отреченныя книги древней России*), Москва 1863, р. 40–58.

Несоответствия в числовых записях в славянских копиях (относительно греческой и латинской редакций) свидетельствуют, помимо того, о глаголическом протографе копий, при этом ошибки в транслитерации, как было установлено, появились примерно в конце XIII и в XIV вв. в болгарской книжной среде. Обнаруживающий множество сходных черт с новгородской копией, список болгарского *Тиквешского сборника* (НБКМ № 677, кон. XV в.)¹² неполон (нет заключительной части), поэтому для реконструкции изначальной версии славянского перевода используются позднейшие русские копии: РГБ (Москва), Рогожское собрание, № 608, XVI в.¹³ и Österreichische Nationalbibliothek (Вена) Cod. Slav. 125, XVII в. Дополнительной базой для текстологических исследований являются выдержки или фрагменты из иностранной редакции, засвидетельствованные в четырех других рукописях: РНБ (Санкт-Петербург), Основное собрание № 83 (Погодин № 801), XVII в.; РГБ (Москва), Собр. Севастьянова № 43 (1472), XV в.¹⁴; утраченного во время Второй мировой войны белградского сборника № 321 (XVI–XVII в., среднеболгарская редакция)¹⁵, а также оксфордского глаголического сборника Ms. Can. lit. 414 (*Codex glagoliticus*, XV в., хорватская редакция), который составляет отдельный вариант перевода S¹.¹⁶

Вероятнее всего во второй половине XV в. на молдавских землях, через которые балканская письменная традиция передавалась на Русь, возникла вторая славянская редакция (S²) *Видения апостола Павла*. Сохранившиеся копии этой редакции представляют собой выдержки из S¹ с небольшими дополнениями, финал которых составляет поучение в форме покаянной проповеди. Эта краткая редакция апокрифа не имеет начальных эпизодов (S1–6), а в последующей части незначительно отличается отдельными фразами. Характерной чертой рукописей этой редакции являются иногда встречающиеся русизмы, болгаризмы и сербизмы с фонетическими изменениями, появившиеся в тексте, скорее всего, при посредстве молдавской языковой сферы¹⁷.

Древнейший сохранившийся список этой группы находится в найденном А.И. Яцимирским среднеболгарском сборнике второй половины XV в. (ок. 1486 г.)¹⁸, однако подавляющее большинство копий (около 30) исходит

¹² Издание текста: Н.А. Начов, *Тиквешки рѣкопис*, СХУНК 9, 1893, р. 100–113. Перепечатка текста в антологии: *Стара българска литература (в примери, преводи и библиография)*, coll. Б. АНГЕЛОВ, М. ГЕНОВ, София 1922, р. 224–238.

¹³ В.В. Мильков, *op. cit.*, р. 528–581.

¹⁴ Описание сборника: А.Е. ВИКТОРОВ, *Собрание рукописей П. И. Севастьянова*, Москва 1881, р. 70.

¹⁵ Публикация текста: G. POLÍVKA, *Zur Visio S. Pauli*, ASP 16, 1894, р. 611–616.

¹⁶ Е. НЕРСИГОНИЈА, *Glagoljska verzija pune redakcije Pavlove apokalipse iz Oxfordskog kodeksa Ms. Can. lit. 414*, RSI 6, 1967, р. 209–255.

¹⁷ Е. TURDEANU, *La "Vision de Saint Paul" dans la tradition litteraire des slaves orthodoxes*, WS 1, 1956, р. 401–430; cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, р. 95, 147–168. Перечень сохранившихся копий этой редакции: *ibidem*, р. 93.

¹⁸ Издание текста: А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Мелкие тексты и заметки по старинной южнославянской и русской литературе*, ИОРЯС 4.2, 1899, р. 457–462.

из памятников XVI–XVII в., бытовавших в украинско-молдавской языковой среде. С присутствием этой версии апокрифа на русских землях следует связать появление в русской письменной традиции посланий с неба (*Епистолия о Неделе*), зависимость которых от *Видения Павла* не вызывает сомнений¹⁹.

Возможно, в то же самое время (2 пол. XV в.), когда возникла вторая редакция, в русской книжной среде появился третий вариант апокрифа (Sl³). Тексты этой группы снова составляют выдержки из Sl¹ с дополнением в виде поучения о ночной молитве, однако пассажи Sl³ не совпадают полностью с Sl¹; это дает основание предположить, что Sl³ – так же, как и Sl², – зависит от несохранившегося общего текстового источника, на базе которого развились все три редакции²⁰. Несмотря на то, что церковные власти знали о сомнительном содержании этого апокрифа, фрагменты *Видения апостола Павла* редакций Sl² и Sl³, начиная с XVI в., входят в качестве отдельных текстов увещательного и покаянного характера (о суточной молитве, о смерти добродетельного человека и грешника) в состав русских прологов, а также старорусских тематических сборников типа „Златоуст” или „Измарагд” второй редакции (как гл. 118)²¹.

Следующие две краткие редакции *Видения Павла* относятся уже к закату традиции церковной книжности и опять же связаны с Балканами. В XVII в. в восточной части болгарских земель на базе греческого текста возникает новый перевод апокрифа (Sl⁴), встречающийся в гомилетическо-паренетических сборниках типа дамаскин, тогда как историю развития этого памятника в системе церковной литературы завершает возникшая также в Болгарии в XIX в. последняя новоболгарская редакция (Sl⁵)²².

Обзор сохранившихся в рукописных собраниях копий *Видения Павла* указывает на видимый перевес относительно коротких текстов, являющихся извлечениями и переработками старого текста средневекового перевода, нередко при участии неславянской литературной традиции. Эти тексты имели самостоятельное бытование в системе церковнославянской литературы и нередко получали собственные названия.

Воссозданная в монографии Николаоса Х. Трунте история бытования текста в церковнославянской литературной среде позволяет показать ключевую роль некоторых рукописных копий (групп копий) *Видения Павла* в процессе появления последующих вариантов текста. По очевидным при-

¹⁹ А также и от *Слова и исправления Петра*, являющегося вариантом *Апокалипсиса Петра*: A. DE SANTOS OTERO, *op. cit.*, p. 158–169, 212–213; И.М. Грицевская, В.М. Лурье, Н.П. Похилько, *Анонимное славянское поучение под именем апостола Петра и его псевдоэпиграфические источники*, [in:] том, посвященный памяти Е.К. Родомановской (в печати) {https://www.academia.edu/7305308/_with_I._Gritsevskaya_N._Pokhilko_An_Anonymous_Slavonic_Sermon_under_the_Name_of_Apostle_Peter_and_Its_Pseudepigraphic_Sources} [10 X 2014]

²⁰ Известно 7 копий этой редакции (конец XV–XVIII в.), незначительно отличающихся друг от друга, все русского происхождения, cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 190–204.

²¹ *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, т. I (XI-первая половина XIV в.), ed. Д.С. Лихачев, Ленинград 1987, p. 54–56; В.В. Мильков, *op. cit.*, p. 528.

²² Cf.: *Стара българска литература. I. Апокрифи*, p. 390; N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 204–233.

чинам наибольший интерес представляют древнейшие копии пространной редакции первого перевода (S¹), являющиеся отправной точкой для всех исследований славянского текста *Видения Павла*, а также основой для реконструкции несохранившегося первоначального варианта²³. Представляя возможный путь возникновения второй, краткой редакции апокрифа (S²), автор заключает: *Образцом для S² был несохранившийся текстовый источник для S¹, поскольку S² сохранила также пассажи, которые обычно известны по латинским или сирийским рукописям*²⁴.

Судя по числу страниц, которые они занимают в сборниках, вероятнее всего, все сохранившиеся рукописные копии S² составляют извлечения или сокращенные версии текста первой пространной редакции (S¹)²⁵. Это позволяет думать, что S² является переработкой S¹ с дополнениями и изменениями, появившимися в тексте S² во время сокращения. Я хотел бы указать на не замеченную до сих пор в исследованиях апокрифа рукописную копию *Видения Павла*, которая свидетельствует о наличии в церковной традиции пространной редакции S², составляющих, по моему мнению, опосредованный источник целой группы памятников S², являющихся *de facto* уже сокращениями.

В кириллическом сборнике второй половины XVI в. из собрания Национальной библиотеки в Варшаве BN 12245 III (прежний шифр Акс. 2743), известном в исследовательской литературе также как *Сборник из Бонаровки* или *Перемышльский сборник*, находится пространный текст, озаглавленный *Слово святого апостола Павла*, нач. *Бѣ слови г҃не кѣ людемь симь г҃ла. рѣци людеѣ симь. доколѣ съгрѣшаѣте. и прилагаете грѣхы на грѣхы...* (л. 2–16). Копия апокрифа в сборнике BN 12245 III до сих пор не указывалась в исследовательской литературе, хотя его заглавие упоминают кодикологические описания памятника. Чтение текста позволило утверждать, что список обнаруживает черты, близкие к тем, которые представляют самые старые копии в рукописях S¹ XV и XVI в. Однако при более близком рассмотрении стало ясно, что текст *Слова святого апостола Павла* из сборника BN 12245 III обладает многими чертами, отличающими его от всех списков S¹, которые находятся в научном обороте в виде изданий и описаний.

С точки зрения структуры и содержания *Слово святого апостола Павла* сохраняет черты, характерные для остальных копий пространной редак-

²³ Гипотетический текст этого перевода вместе со сравнительным критическим аппаратом был реконструирован Николаосом Х. Трунте в упомянутом исследовании (idem, *op. cit.*, p. 242–357).

²⁴ *Ibidem*, s. 236.

²⁵ Не имея непосредственного доступа к рукописям, я делаю заключение на основании описаний, содержащихся в списке А. де Сантоса Отеро (idem, *op. cit.*, № 3, 4, 5, 9, 13, 14, 17, 18, 20, 24, 26, 27, 28, 30, 41, 44, 45, 46, 51, 52, 54, 63, 64, 66, 72, 74, 75, 89, 93). Для подтверждения этих моих предположений была бы, тем не менее, необходима верификация *de visu* по меньшей мере некоторых из упомянутых сборников.

ции S¹, хотя имеет небольшие сокращения, пропуски и переработку некоторых фрагментов, которые не влияют, однако, существенным образом на передачу содержания²⁶. Как и у других славянских переводов *Видения апостола Павла*, предисловие об обнаружении апокрифа в доме апостола Павла в Тарсе (§1–2) опущено. Связи списка BN 12245 III и древнейших, относящихся к XV веку, копий (Тикв.Сб. и Соф.Сб.) во многих местах не оставляют сомнений, при этом чтения BN 12245 III могут иметь сходство как с двумя исходными копиями, так и следовать только одной из них. Вот два примера:

Соф. Сб. № 1264	Тикв. Сб. НБКМ № 677	Код. Бон. BN 12245 III
(§4) многошды слнще великое свѣтлоє молашесѧ бѣ ꙗвѧ. ꙗко бѣ вседержителю доколѣ призираю на безаконѧ. и неправды члвцскыѧ. повели оубо да створю по моеи силѣ. на нихъ. да разоумѣють како тѣ еси бѣ единъ и пакы бѣ ꙗвѧ к немю ꙗвѧ. свѣдѣ си всѧ. какоже око мое видитъ. и оубо мое слышитъ. члвколюбие мое ожидаетъ си хъ. дондеже обрататсѧ и покаютсѧ. аще ли не придутъ ко мнѣ. азъ им сужю. (Т, с. 40)	многоши слнще велико и свѣтло молаше се боу глше ꙗко бѣ вседержителю. доколѣ призираю на безаконїа. и неправди чѣвчскїе. даждъ ми да сътворю ꙗ по силѣ моеи на нї. да разоумѣють како ти еси бѣ юдинъ. и бѣ ꙗвѧ къ немю ꙗвѧ. ти вѣси юже вко мнѣ видитъ и оубо мое слышитъ и члвколюбие мое ѡжидаетъ ꙗ. дондеже обратетсѧ и покаютсѧ. аще ли не ꙗвѣютсѧ азъ ꙗ сждю. (N, с. 100)	многожды же великое слнще и свѣтлоє молитсѧ боу ꙗвѧ. ꙗко вѣсѣдржителю доколѣ прѣвриши безаконїа. и неправды члчч нѣ повели ми ꙗко да и сътворю по силѣ моеи. да разоумѣють како тѣ еси единъ бѣ. а бѣ слово гнѣ къ немю ꙗвѧ. вѣси еже око мое видитъ и оубо мое слышитъ. нѣ члвколюбіє мое ѡжидаетъ на нї. дондеже обрататсѧ и покаютсѧ и прїидутъ къ мнѣ и азъ гда (!) соужѣ имъ. (л. 2)
(§41.2) ѡверзи оуста кладезю да възлюбленникъ бѣжи павелъ видитъ. како дана емю естъ власть видити всѧ мѣкы. и рѣ ко мнѣ аггль стани издалеча. да возможеш прѣ(тѣ)рпѣти (и) смрадъ. егда оубо ѡверзѣ кладѧзъ ѡ въздныи абѣ нехожаше паче вѣхъ мѣкы. (Т, с. 54)	ѡверзи вратъ кладенцоу да възлюбленникъ бѣжи видитъ павель. како дана емю естъ власть видѣти все мѣкы. и рѣче къ мнѣ аггль стани здѣ далече павѣ неможеш трѣпети мѣа (!) исходеща ѡ клнца, и юга оубо ѡверзе кладенць изиде мѣа лють зѣло нехожаше паче вѣ мѣ. (N, с. 111)	и рѣ ѡверзѣн оуста кладазю. да възлюбленникъ хѣвѣ видитъ. како дано е мю видити вѣсѧ мѣкы. и рѣче аггль стани далече. и егда ѡверзе кладазъ. и авѣ изыде мѣа лю зѣло. паче вѣсѣхъ мѣкы. (л. 12)

Во многих местах текст *Сборника из Бонаровки*, однако, значительно отличается от базовых изданий S¹. Хотя в различных фрагментах (и отсутствующих пассажах) видно решительно большее сходство BN 12245 III с южнославянским списком Тикв.Сб. НБКМ № 677, текст *Слова святого апо-*

²⁶ Из наиболее существенных пропусков в сборнике BN 12245 III следует указать отсутствие двух фрагментов: §36,2 и §38,3 – 39,2, которых также нет в рукописи Тикв. Сб. НБКМ № 677.

стола Павла изобилует также небольшими сокращениями, равно как и дополнениями, и прежде всего, переработкой пассажей, которые прямо предполагают возможность существования отдельной литературной традиции. Приведу следующие примеры этого типа:

Тикв. Сб. НБКМ № 677	Код. Бон. BN 12245 III
<p>(§40.5) аггли же съ ними впохждахоу всех мѣки. видѣвшеже соуци вьмоуциѣ рѣшениі акими стрѣти соушии не родихомсе ѿ себѣ. зацо ви приведоше вь другие моуки. ми понеже вь мироу вихѣ. видѣхѣ сегрѣшни. вьзирахомь во ба вь стѣм(ь) шеразѣ. и глахѣ валь си соут пр(а)ведни рави бѣжи. нна видѣ тако вьсоуе нарицаете се рави бѣжи. пон(е)же вьсприемаете вѣчїе моук(и). (с. 111)</p>	<p>(§40.5) аггли же ихъ шевбожахоуѣ вьса моуки. и видѣвше и соуше и вь моукѣ. и рѣша имъ ти. егда вѣхомь вь мирѣ не радѣхѣ ѿ себѣ, да того ради моучимъса. а вѣ что сътворите. да вѣ приведени высте сѣмо на мѣто се моученое. мѣ бо егда вѣхѣ вь мирѣ вьзирахѣ на вѣ вь стѣмь шеразѣ бѣжи. и глахомь валь тако не соутъ рави бѣжи правѣнници. и нѣ вьсоуе нарицаетса рави бѣжи. понеже и вѣ вьсприемаете мѣжж вѣчнѣа. (л. 11v–12).</p>
<p>(§41.3) и рѣхъ кто си соут гѣи и рѣ ми аггль. си вь кладенци иже не исповѣдаше тако хъ съниде вь плѣт. и тако не роди се ѿ двн марїе. и не глши хлѣва блвѣнїю и чашоу спсѣнїа. не соуца того тела и крѣи хѣи.</p> <p>(§42.1) и вьзрѣ на запѣ и видѣ ѿ всеѣ таже видѣ. чрѣвїе неосуспаени и скрѣжит. иноуци .б. главѣ. и видѣ тоу моужа и женоу вьскрѣите зоувнемь и грѣнѣмь, и вьпросї кто си соут гѣи и рѣ ми си соут глїоше тако нѣ хъ вьста ѿ из мрѣтвїи. и рѣ нѣ на мѣсте сѣмь ѿгна ни сьгрѣшїа. нъ тькло снѣгъ и гроза. и рѣ шбо таще снѣце вьсияет не сьгрѣютли се. и рѣ ми аще и снѣце вьсияетъ ноу не сьгрѣютсе. понеже прѣвьсходит зима мѣста того. (с. 112–113)</p>	<p>(§41.3) и рѣ кто си соутъ гѣи. и рѣ ми си соутъ иже не исповѣдаша ба вь плѣти пришѣшаго. егже роди двба. иже глїють нѣ хс снѣ бѣжи. и глїють нѣ ѿ немь спсѣнїа. и не прїаша заповѣди его. и не вѣроваша тако тѣи изїа крѣвь свож за нѣ. и дшж свож положїи ради. жлѣчи и шцѣта вькоуси. и хлѣвь прѣложенїа намь подасть. и чашж по вечери такоже глѣ. пїнте ѿ неа се е крѣвь моа изливаема за ва многола. вь штавленїе грѣховь.</p> <p>(§42.1) и паки рече ми вьзри на краи запѣнни. и оузрѣ тоу чрѣвь неосуспаѣшїи. и скрѣжетъ зоувемь. и се тоу чрѣвь локте пады. имѣаше .б. главѣ. и влхоу тоу народи мнози мѣжж и жень. и мѣсто то злѣ и грозно. и вьпросї кто си соут гѣи соуци на мѣстѣ сѣмь. и рече ми си соутъ еврен. иже не исповѣдажтъ выти вьскрѣнїю. ни соуда мрѣвемь. и рѣ како нѣ зде ѿгна на мѣстѣ сѣмь. нж трепеть великь и гроза. и нѣ памяти на нухъ. вь вѣкы вѣкомь аминь. и рѣхъ аще вьстаетъ снѣце сьгрѣютъ ли са. и рече ми аггль, аще вьстаетъ сѣмерицеж не сьгрѣютъ ли са. понеже зима не ѿходит ѿ мѣста сего. (л. 12–12v).</p>

Содержательные²⁷ отличия значительной части текста *Слова святого апостола Павла*, а также имеющиеся в нем частые лексические и содержательные дополнения диктуют поиск аналогий в других рукописных копиях

²⁷ Соответствующие фрагменты у Тихонравова: *идем, op. cit.*, p. 54.

<p>(§11.2) и дѣ азъ съ агглы. и възетъ мѣ на нѣо. и възрѣхъ на тврѣди нѣнѣе.</p> <p>и видѣхъ тоуи власти страшнѣе. и би тоу забить льстеишиа срѣца чѣча ѿ бѣ. и тоу вѣше дѣхъ клеветавъ и грѣделивъ. и напраснѣ, набоурлибѣ. и тоу вѣхоу дръжетелинѣ люкавнѣ. и вса си видѣхъ пѣ тврѣди нѣнѣки.</p> <p>(§11.3) и потѣ же възрѣхъ и видѣхъ аггли немилостивнѣе. ни какоже милсрѣна имоуше. страшна ѣже лица испльнь гаросѣти. зоуби ихъ прѣвѣсходѣши прѣко оустѣнь. шчеса ѣ свѣтлѣхоуеѣ тако звѣзди. власи же главѣ ѣ паче величествиа распрострѣти. и плали шгни исхоуѣше изъ оустѣ ѣ.</p> <p>и въпросѣ аггга и рекѣ гѣ кто соутъ сии. и ѿвѣщавъ аггль и рече ми си соутъ послааѣми на дѣше невѣрнѣи. въ врѣме вѣдною не юше во вѣри бѣу. имѣти помощника. ни оуповаше нан. (с. 102)</p>	<p>(§11.2) и поидоховѣ на тврѣ</p> <p>и оуѣрѣховѣ сѣтонѣ. и агглы его и власти и старѣишныи. и вѣхоу тоу брани шплѣченѣа. и дрыгъ дръгоу завидѣше. и вѣ доу тоу завидливѣтъ. вѣлазѣи въ срѣца члѣкѣ. да оубѣтѣтъ дроугъ дроуга. и наплънише срѣца радѣсти велмшжамѣ. да не прострѣ праведнаго словеси бжѣа.</p> <p>и въпросѣ агггла которѣи се соутъ. и ѿвѣщѣа аггль и рече ми. се соутъ властитѣли злѣи на земли князи мира. си соутъ /к. 4v/ послааѣми по дѣша невѣрны члѣкѣ въ врѣма сѣлѣрѣти. ти бо не яша вѣры бѣу. ни оуповаша на бѣ. ни на има его стѣе.</p>	<p>(§11.2) и поидоховѣ на тврѣдѣ</p> <p>и възрѣховѣ сѣтонѣ и ангѣлы его и власти и старѣишныи его. и бѣхъ тоу брани и шплѣченѣа, дроугъ дроугу завидѣше. и вѣ тоу доухъ завидливѣ вѣлазѣ въ срѣца члѣа, и тоу бѣше доухъ клеветливѣ и блѣуднын и неправеднын и гнѣблѣнѣи. и тоу бѣхъ дръжитѣли и лоукави дѣси вѣлазѣше въ срѣца властитѣль, да оубѣтѣтъ дроугъ дроуга.</p> <p>И въпросихъ агггла, [и] ѿвѣщавъ аггль и рече ми: Се соутъ властѣли земнѣи и князи мира. сѣи соутъ послааѣми по дѣшѣ невѣрныхъ людѣ въ врѣма сѣлѣрѣти, не имѣшъ во вѣры бѣу ни оуповашъ на бѣ ни на има его.</p>
<p>(§12.1) и възрѣвъ на нѣо и видѣхъ дроугѣе аггли иже лица свѣтлѣхоуеѣ тако слнѣце прѣпоисани чрѣсла златини поаси. имоуше по свѣщи въ роукѣ... печать бжѣно. имоуши свитоу и на неижѣ написано вѣше имѣ бжѣнѣе. испльнени всакоѣ кротѣсти и млѣти. и въпросѣ агггла и рекѣ кто си соутъ гѣ. иже все оукрашено ѣ. ѿвѣщавъ аггль и рече ми си соутъ аггли праведни. иже послааотѣе приносити дѣше праведнихъ. иже оуповашѣ на бѣ. и имѣти помощника и оупованѣе. (с. 103)</p>	<p>(§12.1) възрѣхъ на нѣо и видѣхъ ины агглы. ихъ лица свѣтлѣшесѣ тако слнѣце. и поасаны поасы златы. имоуше постѣ въ роукѣ своихъ. и печати бжѣа имоуше великыѣ на свитѣ своихъ. писано бо на нѣ бѣше има бжѣе. испльнь въ роукѣ красоты и кротѣсти и милѣсти. и въпросѣ агггла которѣи се соутъ гѣ. и рече ми аггль. си соутъ аггли праведны члѣкѣ. и ти послааѣми по дѣша вѣрны члѣкѣ.</p>	<p>(§12.1) и възрѣвъ на нѣо и видѣхъ [хъ] ины ангѣлы, ихъже лица свѣтлѣт сѣ тако слнѣце, и поасаны поасы златыми, и почтѣтъ великоу имѣше на свитахъ своихъ, и написано бѣше имѣ бжѣе на нихъ, и испльнь вѣсѣжъ красоты и кротѣсти и млѣти. И въпросихъ агггла: Кѣторѣи соутъ, гѣ? ѿвѣщавъ и рече ми: Се соутъ аггли праведныхъ члѣкѣ, и тѣи соутъ послааѣми по дѣшѣ вѣрныхъ.</p>

Зависимость группы копий второй славянской редакции (Sl²) от текста BN 12245 III кажется очевидной, при этом копия *Слова святого апостола Павла* сохранила больше черт пространной редакции Sl¹, нежели типичные выдержки из нее в Sl². Здесь следует вспомнить, что сокращенная редакция Sl² содержит всего лишь десять разделов исходного текста *Видения апостола Павла* (§7–16), поэтому невозможно согласиться с тем, что именно сокращенный вариант повлиял на переработку соответствующих разделов пространной редакции из сборника BN 12245 III. Итак, следует допустить, что список *Сборника из Бонаровки*, а также известные на сегодняшний день копии Sl² относятся к общему протографу, зависящему напрямую от южнославянской версии первоначальной версии пространной редакции (*Sl¹) и который был общим для копий Sl¹ и BN 12245 III (а опосредованно также для Sl²). Поэтому не исключено, что вариант *Видения апостола Павла*, который находится в *Сборнике из Бонаровки*, может быть единственным найденным до сих пор примером текста междинной редакции. В этом виде апокриф функционировал параллельно с копиями Sl¹ на связанных с балканской литературной традицией молдавско-русских территориях не позднее чем с середины XV в. и составлял источниковую базу как для полных копий типа BN 12245 III, так и для извлечений, которые после переработки дали сокращенный вариант Sl², используемый в качестве составной части поучений покаянного характера.

Остальная часть текста *Слова святого апостола Павла* (§14-51) по своей форме также отличается от типичного варианта Sl¹. Наиболее отличительной чертой являются добавления, отсутствующие в других полных копиях Sl¹. Я уже упоминал о близости текстовой основы BN 12245 III с *Тиквешским сборником*. Стоит здесь указать на фрагмент 6.1-6.2, сильно редуцированный в обеих русских копиях (Соф. Сб. № 1264 и РГБ Рог. собр. № 608) и который в рукописи Тикв. Сб. НБКМ № 677 не сохранился целиком по причине порчи текста. В копии BN 12245 III он, однако, сохранился полностью, и хотя в случае отрывка 6.1 видно полное сходство с Тикв. Сб., фрагмент 6.2. выглядит немного иначе:

(§6.2) многажѣ и водоу (!) въпїахоу къ боу на сны члѣськымъ глаше. ꙗко въседръжите (!) моли ти сѧ. снове члѣстїи wskврѣниша нма стое въ нѧ. нж повели намъ да швратимъ сѧ нмь въ кръвь. и въ гла къ нимъ гла. азъ въсе вѣде еже око мое видить и оухо мое слыши. нж длъготрѣпнїе мое шжидаетъ на нѧ. дондеже швратѣ сѧ и покаютъ сѧ. аще ли не швратѣ сѧ. тѣгда азъ соужоу нмь по дѣломъ ихъ.

Интригует добавление здесь просьбы вод к Богу о их обращении в кровь, поскольку в этом месте латинская версия (L¹) и славянская (Sl¹) русской традиции сходны, свидетельствуя ее отсутствие. Можно только делать предположения, была ли фраза нж повели намъ да швратимъ сѧ нмь въ кръвь

также и в южнославянском переводе, поскольку именно в этом самом месте рукопись Тикв. Сб. НБКМ № 677 имеет дефектный текст²⁹.

В других местах копии BN 12245 III отличие по форме сравниваемых фрагментов настолько велико, что можно говорить не только о переработке текста, но и о включении текста совсем нового. Вот один из наиболее характерных примеров:

(§29.3) и баше посрѣѣ града сего ѡлѣтарѣ великъ сѣло. и баше же близъ ѡлѣтара того нѣкто. лица его свѣтася тако слнце. имаше въ роуцѣхъ своихъ еѡліе. и зваше гла. прїидѣте блвенїи ѡца моего. наслѣдоуите оуготованное вамъ црѣвіе бжїе. исплнїиса вѣ гра рѣсти коупно соущїи на стлѣпкѣ. и си поахжѣ емоу с̄ с̄ гъ саваѡфъ исплнѣнъ нѣбо и землю славы твоѣа. и рѣ гїи кто красныи е се. и рече ми се е бѣ въ сѣк. агнець заколеннїи за вѣса въроуцаа. еѡа прїидеть бѣ црѣтовати въ сѣми въ црѣствїа славоу своего. тьгда вѣси праведнїци поклонатсѣ емоу. и възъпїю (к. 9v) вѣси аггли, понеже е хс̄ снѣ бжїи. сѣдѣ ѡ десноуѣ ѡца своего. какѡ бо е на нбсехъ и на земли. не можетъ безъ х̄а приносити са мѣтва. зане кровъ х̄ва проливаѣсѣ. и сѣврѣшаетьсѣ въ вѣсѣхъ върнїи. (§31.2) и пакы рѣ ми аггль, въ сѣствоу ми павле, да ти покажоу дша грѣшнїи. и поидоховѣ на запѣ слнца.

Во всех копиях *Откровения апостола Павла* этот отрывок выглядит совершенно иначе. Он более подробен, но, прежде всего, центром мистагогического комментария выступает в нем царь Давид, держащий в руках Псалтырь и гусли (гоусли), а также святые в Небесном Иерусалиме, которые вместе с ангельскими хорами поют Христу „Аллилуйя”. Интересно, что в приводимом выше фрагменте осуществлена смена названия литургической книги, а в итоге и содержания целого отрывка – начиная от введения евангельской цитаты и фразы евхаристического гимна и до концентрирования на фигуре Сына Божьего (вместо Давида), чего нет в остальных копиях. Несомненно, источником для осуществления такой замены является видение Агнца из пятой главы канонического Откровения Иоанна Богослова, дающее контекст этому отрывку (ср. особенно Откр. 5:6-8). Естественно, невозможно исключить внелитературные факторы, например, дополнение дефектного текста на том или ином этапе его существования, хотя это кажется менее правдоподобным, нежели желание намеренно изменить этот фрагмент так, чтобы еще более вписать апокриф в хорошо известный контекст библейского видения.

Однако специфической особенностью, отличающей рукописную копию *Слова святого апостола Павла* в BN 12245 III ото всех полных копий пространной редакции, является наличие в ней заключения. Достаточно вспомнить, что повествование в тексте пространной редакции апокрифа заканчивается, когда перед Павлом предстают Ной, Илия и Елисей. Каждый из них представляется апостолу и вкратце напоминает, чем отличился

²⁹ Возможно, стоит добавить, что в реконструированном тексте *Sl¹ оба эти отрывка имеют незначительно отличающийся вид (cf. N.H. Trunke, *op. cit.*, s. 244-245).

в ветхозаветной истории – Ной вспоминает о потопе, Елисей о любви к Богу, а Илия о чуде засухи. Апокриф традиционно заканчивается словами Яхве: *потръпимь, дондеже иліа помолить сѧ ѡ вездъждїи, повела ѡ семь посла дъждь на земаа* (1. Цар. 17–18), после которых в рукописях (не только славянских) обычно появляется короткая доксологическая формула. В таком виде текст функционировал уже в древности и, по-видимому, первоначально также был не окончен. Повествование в *Сборнике из Бонаровки* намеренно прерывается фрагментом, составляющим ожидаемое в этом месте окончание:

н высть гла гла агглюу: доволѣеть любовннкоу моемоу павловн виденїе се, нж сънеси н въ тѣло. н вънндетъ паки въ дамаскъ. н тѣгда высть оустръмленїемь стго дха. авїе поѣтъ ма до едема, еже нарицаеть ран. н рѣхъ ввращьсѧ: мнрь тн мтн дѣо га нашего іс хѧ. мнрь въ бждн прѣцн. тѣгда дхъ стъ сънесе ма въ тѣло мое. н авїе въста не видѧ ничтоже. прнстоупнша мжжн н паша ма, н ведоша ма въ дамаскъ. въ тоу ноць рече мн гъ: саоуле. н рекѡ: что велнкы гн велншн равоу своемоу. н паки рече мн: ѣ зде мжжъ именованїа, н тѣн же тн речеть слово. въ оутрїн же днь прїнде ананїа н рече: мнрь тн, саоуле, брате. гъ посла ма к тевѣ, благовѣстнтн тѧ, н все нецѣлнтн да прозрншн. н рекохъ: брате ананїе, сътвори скоро, еже тн гъ рече. н въставъ ананїе положн роукжъ свож на очїжъ моеж н прозрѣ. зане ѡпѧша како чешж, ѡ очїж мн. въставъ н поклонї сѧ, н прославн бѧ ѡца н сна н стго дха, ннѣ н рно н въ вѣкы вѣкѡ. аминь:~

Следует подчеркнуть, что приведенный выше фрагмент является в рукописи BN 12245 III неотъемлемой частью структуры апокрифа и не отличается от остального текста ни с формальной (характер почерка, абзацы), ни со стилистически-содержательной стороны. Возникает вопрос: может ли он быть изначальным для этой редакции *Видения* или также составляет позднейшее (местное, молдавско-русское) логическое дополнение достаточно неожиданно заканчивающегося апокрифа, которое осуществил переписчик (составитель) сборника?

Стоит вспомнить, что оригинальный текст *Откровения святого Павла* прямо связан со Вторым посланием к Коринфянам (2 Кор. 12: 1–5). В нем Павел упоминает, что знает человека, вознесенного на третье небо (в теле или вне тела), где он слышал неизреченные слова. Контекст повествования предполагает, что апостол мог иметь в виду себя, а потом апокриф развивает эту несколько загадочную фразу. Однако ни в каноническом тексте, ни в апокрифе не объясняется, когда именно и при каких обстоятельствах у Павла были эти видения. Благодаря окончанию, приведенному выше, все повествование о духовном путешествии апостола по небу и преисподней с точностью помещается в контексте событий, хорошо известных по каноническим Деяниям апостольским. Потрясающие события, сопутствующие обращению Павла из Тарса по дороге в Дамаск, стержнем и сущностью которых является испытанное им откровение, идеально подходят для логической связи обеих историй. Пространственно-временной разрыв, составляющий контекст ситуации, когда в мир людей вступает ипостасью Бог Господь, способствует

допущению, что в действительности имели место еще и другие события, о которых ошеломленные посторонние свидетели не имели представления (Деян. 9:7). Более существенным по сравнению с видением Спасителя и голоса с неба, известным в изложении Луки и Павла, является то, что апостолу обещано открыть еще и иное содержание (см. Деян. 26: 16-19), о котором канонические книги непосредственно не информируют. Включенный в контекст повествования об обращении Савла финал апокрифического *Видения святого Павла* в *Сборнике из Бонаровки* дополняет ход новозаветного повествования практически идеально. Христос и Анания обращаются к Павлу его прежним именем Савл, поскольку, как мы помним из текста Деяний апостольских, апостол начнет пользоваться новым именем только со времени своей первой миссии с Варнавой (Деян. 13: 9). На самом деле, это Анания, а не Савлу является ночью Христос, однако содержание изложения, и особенно контекст событий здесь очень похожи (ср. Деян. 9: 10–19). Более того, с литературно-композиционной точки зрения содержание заключения *Откровения апостола Павла* в рукописи BN 12245 III лучше доработано, поскольку все повествование доведено до конца, а финальная доксологическая формула является лишь ее естественным завершением. Не мог ли, следовательно, этот короткий фрагмент принадлежать к раннему варианту славянского перевода или был дописан позднее?

Сравнение *Слова святого апостола Павла* со всеми доступными мне изданиями текстов этого апокрифа не дало возможности обнаружить какие-либо аналогии. Во всей историко-литературной традиции *Видения апостола Павла* только в рукописях сирийской и коптской редакций встречаются окончания в различных вариантах. Содержащиеся в работах Николаоса Х. Трунте сведения на тему сирийских и коптских окончаний *Видения* не дают решения проблемы, поскольку их содержание полностью отлично от окончания в *Сборнике из Бонаровки*³⁰. И все же немецкий исследователь осуществил также сравнение текста второй славянской редакции (S²) с сирийской, коптской и латинской источниковой базой. Этот анализ привел к цитируемому выше выводу о наличии в редакции S² материала, известного только по сирийским (sic!) и латинским рукописям. Тот же самый сирийский след подсказывает комментарий В.В. Милькова к российскому изданию пространной редакции *Видения апостола Павла*. Ученый обратил внимание на имеющийся в славянском переводе плач персонифицированной земли над людским беззаконием (6.3–6.4). Во второй (краткой) греческой редакции (Q²), которая была основой славянского и латинского перевода, этого отрывка нет, однако его можно найти в рукописях сирийской редакции. Мильков, на самом деле, считает, что этот мотив в апокрифе мог

³⁰ Cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 30. Следует, однако, заметить, что эти данные не являются окончательными, поскольку сирийская рукописная традиция апокрифа недостаточно исследована и нельзя исключать существования несохранившегося или не найденного еще текста, который бы содержал подобные сходства.

развиться на Руси независимо от сирийской традиции, поскольку культ сил природы у славян был особенно силен³¹, однако это допущение необязательно должно быть верным.

Следует, поэтому, задуматься, не существовала ли возможно какая-либо иная греческая версия апокрифа, содержащая добавления из сирийской редакции, составляющая основу для пространного варианта второго славянского перевода и, по меньшей мере, послужившая источником дополнений для варианта, сохранившегося в *Сборнике из Бонаровки*? Подтверждение моих гипотез об исключительности окончания в копии BN 12245 III требует непосредственного сравнения с обширным рукописным материалом, что является задачей будущего. Естественно, пока не будет указан иной литературный источник такого заключения апокрифа, нельзя исключить участие в нем того или иного славянского книжника (необязательно на русских землях польско-литовского государства). Ответ на эти вопросы требует более глубокого изучения и широкой верификации источников.

Перевод с польского: Мария Иванова

Abstract. Remarks concerning untypical variant of Slavic “Apocalypse of St. Paul the Apostle” in the collection of Cyrillic manuscripts in Poland. The apocryphal *Apocalypse of St. Paul the Apostle* belongs to the group of early-Christian texts which exerted significant impact on people’s perception of the nether world and the Last Judgment. In the Middle Ages, the text was known in the area of western and eastern Christian literary tradition. Numerous translations also include the rendition of the *Apocalypse of St. Paul the Apostle* into Church Slavonic, made in Bulgaria between the 10th and the 11th century, whose presence and distribution in the area of southern Slavdom and Ruthenia is confirmed by copies of manuscripts. The article is devoted to a manuscript of the *Apocalypse of St. Paul the Apostle* hitherto overlooked in studies, whose unique form supplements and makes the Slavic textual tradition of the manuscript more comprehensible. The unique feature of the discussed copy is supplementation of the text with an ending, present only in the ancient Syrian and Coptic translations of the apocryphal text.

Ключевые слова: Апокрифические видения, славянские переводы с греческого, текстология средневековых литературных памятников.

Keywords: Apocryphal apocalypses, Old-Church-Slavonic translations from Greek, textology of Medieval literary monuments.

Jan Stradomski

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
ul. Bydgoska 19B
30–056 Kraków
jan.stradomski@uj.edu.pl

³¹ В.В. Мильков, *op. cit.*, p. 528.